



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D AFFECTATION

REGIME COMMUN D'ASSURANCE-MALADIE BUREAU CENTRAL

DA	Meddelelse til tilsluttede Ingen godtgørelse af "Water-pick" og lignende apparater.....	3
DE	Mitteilung an die angeschlossenen Personen Nicht erstattungsfähige Kosten - Mundduschen ("Water-pik") und gleichartige Geräte	4 5
EL	Ανακοίνωση προς τους ασφαλισμένους Μη επιστροφή των εξόδων για το "Water-pick" και τα παρεμφερή μηχανήματα	6 7
EN	Note to Members - "Waterpick" and similar appliances	8
ES	Comunicación a los afiliados No reembolso del "water-pick" (ducha bucal) y aparatos asimilados ..	9
FR	Communication aux affiliés Non-remboursement du "Water-pick" et d'appareils assimilables.....	10 11
IT	Comunicazione agli affiliati Non rimborsabilità del "Water-pick" e di apparecchi consimili	12
NL	Mededeling aan de verzekerden..... Het niet-terugbetalen van waterpick- of soortgelijke apparaten	13 14
PO	Comunicação aos beneficiários Não reembolso do "Water-pick" e de aparelhos equiparáveis	15 16

DEN FÆLLES SYGEFORSIKRINGSORDNING HOVEDKONTORET

Meddelelse til tilsluttede

Sygeforsikringens afregningskontor må for øjeblikket påtage sig et betydeligt overarbejde, der skyldes den stærke stigning i antallet af anmodninger om godtgørelse af udgifter til lægebehandling, ansøgninger om forhåndstilladelser og navnlig overtagelse af udgifter. Der er som følge heraf opstået en ret stor forsinkelse i behandlingen af sagerne.

For at lette sagsbehandlingen beder vi Dem derfor om, at De, undtagen i yderste nødsfald, undlader at telefonere eller henvende Dem til personalet på afregningskontoret.

Desuden opfordrer vi Dem til at udfylde formularerne (personalenummer, adresse ...) korrekt og fuldstændigt samt på passende måde at hæfte Deres fakturaer og kvitteringer sammen med Deres anmodning om godtgørelse af udgifter, før De indsender dem til afregningskontoret.

På forhånd tak.

Ingen godtgørelse af "Water-pick" og lignende apparater

I medfør af punkt IX stk. 2 i bilag 1 til ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber og efter udtalelse fremsat den 15. juni 1988 af Forvaltningskomitéen for Sygesikringen er "Water-pick" og lignende apparater ikke godtgørelsesberettigede gennem ordningen, idet det drejer sig om apparater til mundpleje og ikke til lægebehandling.

GEMEINSAMES KRANKHEITSFÜRSORGESYSTEM ZENTRALBURO

Mitteilung an die angeschlossenen Personen

Infolge der deutlich gestiegenen Zahl der eingehenden Anträge auf Erstattung von Krankheitskosten, der vorherigen Genehmigung und insbesondere der Übernahmeanträge ist die Abrechnungsstelle der Krankenkasse derzeit stark überlastet, so daß es zu beträchtlichen Verzögerungen bei der Bearbeitung der Anträge kommt.

Um den Beamten der Abrechnungsstelle die Arbeit zu erleichtern, bitten wir Sie daher, von Anrufen oder Besuchen - außer in wirklich dringenden Fällen - abzusehen.

Außerdem bitten wir Sie, die Formulare korrekt und vollständig auszufüllen (Personalnummer, Anschrift, usw.) und Ihrem Erstattungsantrag jeweils alle Rechnungen und Belege beizuheften, bevor Sie diesen an unsere Dienststelle absenden.

Mit bestem Dank im voraus.

Nicht erstattungsfähige Kosten - Mundduschen ("Water-pik") und gleichartige Geräte

Punkt IX Absatz 2 des Anhangs 1 der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften gilt nicht für Mundduschen ("Water-pik") und gleichartige Geräte, da es sich hierbei um Geräte für die Mundhygiene und nicht um Geräte für Heilbehandlungen handelt. Eine entsprechende Stellungnahme hat der Verwaltungsausschuß für die Krankenversicherung am 15. Juni 1988 abgegeben.

ΚΟΙΝΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ

Ανακοίνωση προς τους ασφαλισμένους

Το γραφείο εκκαθάρισης των εξόδων υγειονομικής ασφάλισης έχει προς το παρόν μεγάλο φόρτο εργασίας που οφείλεται στη σημαντική αύξηση των αιτήσεων για την επιστροφή των ιατρικών εξόδων, για την προηγούμενη έγκριση και ιδίως για την ανάληψη των εξόδων, με αποτέλεσμα σημαντική καθυστέρηση στη διεκπεραίωση των φακέλων.

Για να επιταχυνθεί η διεκπεραίωση των φακέλων σας παρακαλούμε να μην τηλεφωνείτε, εκτός από τις περιπτώσεις απόλυτης ανάγκης, στους υπαλλήλους του γραφείου εκκαθάρισης ούτε να πηγαίνετε στο γραφείο τους.

Σας παρακαλούμε επίσης να συμπληρώνετε σωστά και πλήρως τα έντυπα (αριθ. προσωπικού, διεύθυνση, ...) και να επισυνάπτετε τους λογαριασμούς και τις αποδείξεις στην αίτηση επιστροφής των εξόδων πριν από την αποστολή της στη διεύθυνση

Σας ευχαριστούμε εκ των προτέρων.

Μη επιστροφή των εξόδων για το "Water-pick" και τα παρεμφερή μηχανήματα

Κατ'εφαρμογή του σημείου ΙΧ παρ.2 του Παραρτήματος 1 της ρύθμισης για την κάλυψη των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, και μετά από γνώμη που διατύπωσε στις 15 Ιουνίου 1986 η Επιτροπή Διαχείρισης της υγειονομικής ασφάλισης, τα έξοδα για το "WATER-PICK" και τα παρεμφερή μηχανήματα δεν επιστρέφονται" τα μηχανήματα αυτά είναι μηχανήματα για την υγιεινή του στόματος και όχι ιατρικά μηχανήματα.

JOINT SICKNESS INSURANCE SCHEME CENTRAL OFFICE

Note to Members

The Claims Office is extremely busy at present owing to a sharp increase in claims for reimbursement of medical expenses, applications for prior authorization and requests for direct billing of hospitalization costs.

To enable it to deal with a large backlog, you are asked not to telephone or call at the Claims Office unless this is absolutely essential.

You are also urged to ensure that your claim forms are correctly filled in (personnel no, address etc.) and that bills and receipts are securely attached before sending them to the Claims Office.

“Waterpick” and similar appliances

Pursuant to Section IX(2) of Annex 1 to the Rules it has been decided, on the basis of the opinion delivered by the Management Committee on 15 June 1988, that the cost of “Waterpick” and similar appliances will not be reimbursed from the Joint Sickness Insurance Scheme since these are aids to oral hygiene rather than medical appliances.

REGIMEN GENERAL DEL SEGURO DE ENFERMEDAD - OFICINA CENTRAL

Comunicación a los afiliados

La oficina liquidadora del seguro de enfermedad tiene en la actualidad una sobrecarga considerable de trabajo, debida a un fuerte aumento de solicitudes de reembolso de gastos médicos, autorizaciones previas y, en concreto, de casos en los que se ha corrido con los gastos, habiéndose acumulado un importante retraso en la tramitación de los expedientes.

En consecuencia, y con vistas a facilitar la tramitación de dichos expedientes, les rogamos que, excepto en caso de necesidad absoluta, se abstengan de llamar por teléfono o de visitar a los funcionarios de la oficina liquidadora.

Asimismo, les solicitamos que rellenen correcta y totalmente los formularios (nº de personal, dirección ...) y adjunten debidamente las facturas y recibos a la solicitud de reembolso de los gastos antes de enviarlos al oficina liquidadora.

Muchas gracias por anticipado.

No reembolso del "water-pick" (ducha bucal) y aparatos asimilados

En aplicación del apartado 2 del punto IX del Anexo 1 de la reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas y de acuerdo con el dictamen emitido el 15 de junio de 1988 por el Comité de gestión del seguro de enfermedad, el "water-pick" y los aparatos asimilados no se reembolsarán por el régimen, ya que, en efecto, no son aparatos médicos, sino aparatos para la higiene bucal.

REGIME COMMUN D'ASSURANCE-MALADIE BUREAU CENTRAL

Communication aux affiliés

Le bureau liquidateur de l'assurance maladie doit actuellement faire face à une surcharge considérable de travail, due à une forte augmentation des demandes de remboursements de frais médicaux, d'autorisations préalables et de prises en charge notamment. Un retard assez important s'est accumulé dans le traitement des dossiers.

Aussi, afin de faciliter le traitement des dossiers, nous vous prions, sauf en cas de nécessité absolue, d'éviter de téléphoner ou de vous rendre auprès des fonctionnaires du bureau liquidateur.

Par ailleurs, nous vous invitons à remplir correctement et complètement les formulaires (n° personnel, adresse...) et d'agrafer convenablement vos factures et reçus à votre demande de remboursement de frais avant de les envoyer au bureau liquidateur.

D'avance, merci.

Non-remboursement du "Water-pick" et d'appareils assimilables

En application du point IX § 2 de l'Annexe 1 de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes, et après avis émis le 15 juin 1988 par le Comité de gestion de l'assurance maladie, le "Water-pick" et les appareils assimilables ne sont pas remboursables par le régime; en effet, ces appareils sont des appareils d'hygiène bucale et non des appareils médicaux.

REGIME COMUNE DI ASSICURAZIONE MALATTIA UFFICIO CENTRALE

Comunicazione agli affiliati

L'ufficio liquidatore dell'assicurazione malattia deve attualmente far fronte ad un notevole sovraccarico di lavoro dovuto a un forte aumento delle domande di rimborso di spese mediche, di autorizzazioni preventive e di presa a carico. Si è così accumulato un certo ritardo nell'evasione delle pratiche.

Per facilitare il lavoro, preghiamo gli affiliati di telefonare o recarsi presso i funzionari dell'ufficio liquidatore solo in caso d'assoluta necessità.

Si raccomanda inoltre di compilare nel modo dovuto i formulari (numero di matricola, indirizzo, ...) e di allegare mediante graffe le fatture e le ricevute indirizzare all'ufficio liquidatore.

Non rimborsabilità del "Water-pick" e di apparecchi consimili

In applicazione del punto IX, paragrafo 2 dell'allegato 1 della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee, e a seguito del parere espresso il 15 giugno 1988 dal Comitato di gestione dell'assicurazione malattia, il "Water-pick" e gli apparecchi consimili non sono rimborsabili dal regime essendo semplicemente destinati all'igiene orale ma non trattandosi di apparecchiatura medica.

GEMEENSCHAPPELIJK STELSEL VAN ZIEKTEKOSTENVERZEKERING CENTRAAL BUREAU

Mededeling aan de verzekerden

Het Afwikkelingsbureau van de ziektekostenverzekering wordt op het ogenblik geconfronteerd met een aanzienlijke toevloed van werk met name ingevolge een sterke toeneming van het aantal verzoeken om terugbetaling van ziektekosten, voorafgaande goedkeuring en borgstelling, wat tot een belangrijke achterstand bij de afwikkeling van de dossiers heeft geleid.

Daarom verzoeken wij u, ten einde de afwikkeling van de dossiers te vergemakkelijken, niet te telefoneren of de ambtenaren van het Afwikkelingsbureau niet op te zoeken, tenzij in zeer dringende gevallen.

Bovendien vragen wij u de formulieren juist en volledig in te vullen (personeelsnummer, adres, enz.) en de facturen en ontvangstbewijzen naar behoren aan de verzoeken om terugbetaling te hechten en deze bij het Afwikkelingsbureau te doen toekomen.

Met dank bij voorbaat

Het niet-terugbetalen van waterpick- of soortgelijke apparaten

Uit hoofde van punt IX, lid 2, van bijlage I van de regels inzake de vergoeding van ziektekosten van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en nadat het Beheerscomité van de Ziektekostenverzekering hierover op 15 juni 1988 advies heeft uitgebracht, worden waterpick- en soortgelijke apparaten niet terugbetaald; deze apparaten zijn immers apparaten voor mondhygiëne en geen medische apparaten.

REGIME COMUM DE SEGURO DE DOENÇA SERVIÇO CENTRAL

Comunicação aos beneficiários

Os serviços de liquidação do seguro de doença vêm-se actualmente confrontados com uma sobrecarga de trabalho considerável, devido nomeadamente a um acentuado aumento dos pedidos de reembolso das despesas com assistência médica, das autorizações prévias e dos termos de responsabilidade. Acumulou-se um atraso considerável no tratamento dos processos.

Assim, a fim de facilitar o tratamento dos processos, solicitamos que evite telefonar ou deslocar-se pessoalmente aos serviços de liquidação, salvo em casos de necessidade absoluta.

Além disso, agradecemos que preenchesse correcta e completamente os formulários (n.º pessoal, endereço ...) e que agrafasse convenientemente as suas facturas e recibos ao seu pedido de reembolso das despesas antes de os enviar aos serviços de liquidação.

Agradecemos desde já a sua compreensão.

Não reembolso do "Water-pick" e de aparelhos equiparáveis

Para efeitos de aplicação do ponto IX, § 2 do Anexo 1 da regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias e após parecer emitido em 15 de Junho de 1988 pelo Comité de Gestão de Seguro de Doença, o "Water-pick" e os aparelhos equiparáveis deixam de ser reembolsáveis pelo regime; de facto, esses aparelhos são aparelhos de higiene bucal e não aparelhos medicinais.